

CURRICULUM VITAE

INFORMAȚII PERSONALE

Nume și prenume: Muraru Simona (fostă Ailenii)

Data și locul nașterii: 20.XII.1977, Iași

E-mail: simona7ailenii@gmail.com

Loc de activitate: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Facultatea de Litere, Catedra de Limbă română și lingvistică generală

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1999-2003: Licență în filologie – *Limba și literatura română - Limba și literatura franceză*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- lucrarea de licență „Evangheliarul slavo-român de la Sibiu, 1551-1553. Transcriere și studiu fonetic”, sub îndrumarea Prof. dr. Alexandru Gafton

2003-2006: Masterat în *Lingvistică generală și românească*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- disertația „Traducere de texte vechi laice iberice: *A Demanda do Santo Graal, La Demanda del Sancto Grial (În căutarea Sfântului Graal)*”, sub îndrumarea Prof. dr. Alexandru Gafton
- 2004-2005: Bursă Socrates-Erasmus, Universitatea din Porto, Portugalia

2004-2007: Masterat în *Literatura Românică*, Universitatea din Porto, Portugalia

- disertația „Fragmentos arturianos do manuscrito fr. 116 da Biblioteca Nacional de Paris, ff. 673^r-678^r: edição e análise”, sub îndrumarea Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda

2006-2012: Doctorat în filologie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în cotutelă (din 2007) la Universitatea din Porto (Literaturas e culturas românicas)

- teza „Os primeiros testemunhos da tradução galego-portuguesa do romance arturiano” (*Romanul arturian: primele texte mărturii ale traducerii galego-portugheze*), sub îndrumarea domnilor Prof. dr. Constantin Frâncu și Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda, susținută la Universitatea din Porto, la 10.V.2013
- titlul științific de doctor obținut la data de 17.IX.2013 (Universitatea din Porto), recunoscut în România la 17.III.2014 (Atestat de echivalare M.E.N.)

ACTIVITATE PROFESIONALĂ

2003-2004: profesor suplinitor de „Limba franceză”, Școala generală – clasele I-VIII, Vorovești, Miroslava, Iași

2008-2012: Preparator universitar la Catedra de Limbă română și lingvistică generală, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- seminarii ale cursurilor „Romanistică”, „Introducere în Lingvistică”, „Sintaxa limbii române”, „Istoria limbii române literare”

2012- : Asistent universitar la Catedra de Limbă română și lingvistică generală, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

- seminarii ale cursurilor „Introducere în Lingvistică”, „Istoria limbii române”, „Sintaxa limbii române”, „Morfologia limbii române”, „Istoria limbii române literare”, „Stilistică”, „Lingvistică generală și aplicată”, „Istoria sintaxei”
- efectuarea unor stagii de predare Erasmus la Universitatea din Porto, la invitația domnilor Prof. dr. José Carlos Ribeiro Miranda și Prof. dr. Ângela Carvalho; în cadrul acestor mobilități am ținut prelegeri academice despre istoria limbii române literare și despre asemănările și deosebirile dintre limbile română și portugheză
- proiectele didactice care au condus la lucrări de licență și disertații:

LICENȚE:

2013 – Teodora Bortă, *Tristano Riccardiano. Traducere și studiu filologic*

2015 – Alexandru Călin Bîrjovanu, *Lexicul românesc în diacronie*

2015 – Simona Zaharia, *Modurile nepersonale în diacronie*

2016 – Alina Daniliuc, *Părțile principale de propoziție și corespondentele lor în frază*

2016 – Ana-Maria Marin, *Circumstanțialul în Psaltiri*

2016 – Andreea Olaru, *Lancelot al Lacului. Studiu filologic și traducere parțială*

2016 – Cătălina Stoica, *Aspecte sincronice și diacronice în Psalmul 38*

2017 – Mihaela Lavinia Popa, *Funcțiile de atribut și apozitie în propoziție și în frază. Perspectivă diacronică*

2017 – Ana-Maria Mădălina Radu, *Psalmul 17 în manuscrise și tipărituri românești*

2019 – Andreea-Gabriela Balan, *Lanzarote del Lago în limba română. Aspecte de traducere*

2019 – Florina Sofrone, *Prima Epistolă către Corinteni a Sfântului Apostol Pavel. Aspecte fonetice*

- 2019 – Andreea-Gabriela Ștefăniță, *La Demanda del Sancto Grial. Traducere parțială și interpretare*
- 2019 – Georgiana Teodora Huminiuc, *Psalmul 117. Aspecte sincronice și diacronice*

DISERTAȚII:

- 2018 – Andreea Olaru, *Istoria lui Merlin și Moartea lui Artur din secolul al XV-lea. Studiu filologic și traducere*
- 2019 – Patrícia Alexandra Castro Ribeiro, *Ensino-Aprendizagem de Português na Roménia. Um estudo de caso no nível A1*, Universitatea din Porto, Portugalia, în cotutelă cu Prof. dr. Ângela Carvalho

ACTIVITATE DE CERCETARE

I. VOLUM DE AUTOR

Ailenii, Simona, *A tradução galego-portuguesa do romance arturiano. Os primeiros testemunhos*, Editora Estratégias Criativas, Porto, 2019, 499p., ISBN 978-989-8459-44-2.

II. EDIȚIE FILOLOGICĂ DE TEXT VECHI (co-editor)

Estória do Santo Graal. Livro Português de José de Arimateia. Edição do texto contido no manuscrito 643 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo, José Carlos Miranda, Simona Ailenii, Isabel Correia, Ana Sofia Laranjinha, Eduarda Rabaçal (ed.), Editora Estratégias Criativas, Porto, 2016, 391p., ISBN 978-989-8459-28-2.

III. CAPITOLE ÎN VOLUME COLECTIVE

Ailenii, Simona, „Notas sobre a centralidade do corpo de Don Juan, encenação de Kuniaki Ida”, *Teatro do Mundo. Linguagens Barrocas do Teatro Europeu*, Centro de Estudos Teatrais da Universidade do Porto (ed.), NEL – Universidade do Porto, Porto, 2007, pp. 87-92, ISBN: 978-989-95312-0-8.

Ailenii, Simona, „Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galego-portugheză”, *Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Luminița Hoarță Lăzărescu, Lăcrămioara Petrescu (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, pp. 178-185, ISBN: 978-973-703-458-8.

Ailenii, Simona, „O fragmento galego-português do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e tradução”, *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)*, In *memoriam Alan Deyermond*, vol. I, José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick

Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M^a Jesús Díez Garretas (ed.), Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Valladolid, 2010, pp. 287-297, ISBN: 978-84-693-8468-8.

Ailenii, Simona, „*Livro de Merlin galicien-portugais. Quelques aspects de collatio et traduction*”, *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne: actes du Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne, Bucarest, 14-15 mai 2010*, Mihaela Voicu, Cătălina Gârbea, Andreea Popescu (ed.), Editura Universității din București, București, 2011, pp. 346-356, ISBN: 978-973-737-977-1.

Ailenii, Simona, „A Onomástica tristaniana. O caso Brunor le Noir”, *Aproximaciones y revisiones medievales. Historia, lengua y literatura*, Concepción Company, Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno (ed.), El Colegio de México, México, 2013, pp. 445-459, ISBN: 978-607-462-451-9.

Ailenii, Simona, „Tradução peninsular das estórias do Santo Graal, Merlin e Tristan”, *En Doiro antr'o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, José Carlos Miranda, Rafaela da Câmara Silva (ed.), Estratégias Criativas, Porto, 2017, pp. 135-150, ISBN 978-989-8459-22-0.

IV. ARTICOLE ÎN REVISTE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

Ailenii, Simona, „O arquetipo da tradução galego-portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, *Revista Galega de Filoloxía*, 10, 2009, pp. 11-38. (Indexare: http://illa.udc.es/rgf/bases_datos.html)

Ailenii, Simona, „A morte de Galaad e Perceval”, *Revista destiempos*, México, Distrito Federal, Diciembre 2009 – Enero 2010, Año 4, Número 23, *Caballerías*, pp. 232-256. Accesibil la http://www.destiempos.com/n23/dossier_n23.htm (data ultimei consultări: 2.I.2020). (Indexare: <http://www.destiempos.com/pagina1.htm>)

Ailenii, Simona, „Testemunhos arturianos galego-portugueses”, *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 6, 2010, pp. 134-140. (Indexare: <https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=12617>)

Ailenii, Simona, „A tradução galego-portuguesa do romance arturiano nos séculos XIII e XIV”, *Literatura artúrica y definiciones del poder en la edad media peninsular*, Carlos Heusch, José Manuel Lucía Megías, José Carlos Ribeiro Miranda (dir.), *E-Spania – Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, nr. 16 / décembre 2013. Accesibil la <http://e-spania.revues.org/22611#entries> (data ultimei consultări: 1.I.2020). (Indexare: <https://journals.openedition.org/e-spania/23177>)

Ailenii, Simona, „*Evangheliarul slavo-român de la Sibiu. Stadiul cercetării*”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LX, 2014, pp. 33-40.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pwh3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHiueygfL0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Ailenii, Simona, „Tălmăciri medievale occidentale în limba română: *A Demanda do Santo Graal*”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LXI, 2015, pp. 11-31.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pwh3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHiueygfL0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Ailenii, Simona, „Das particularidades de tradução das versões ibéricas de *Merlin e da sua suite*”, *Revista Galega de Filoloxía*, 20, 2019, pp. 11-33.

(Indexare: http://illa.udc.es/rgf/bases_datos.html)

V. TRADUCERI LITERARE

Raimundo Carrero, *Inima mea e sora lui Dumnezeu (A minha alma é irmã de Deus)*, Simona Ailenii (trad.), Laura Bădescu (trad.), Editura Univers, București, 2012, 166p., ISBN:978-99931-865-3-3.

Raimundo Carrero, *Povestea Bernardei Soledade – pantera din sertão (A História de Bernarda Soledade – a tigre de sertão)*, Simona Ailenii (trad.), Editura Univers, București, 2013, 127p., ISBN 978-99931-868-7-8.

Manuel Neto dos Santos, *Poemas. Poemas. Poezii. Juego de espejos 2*, edición trilingüe, Pedro Sánchez Sanz (trad.), Simona Ailenii (trad.), El Genio Maligno, Granada, 2016, 22p., ISBN 978-84-944376-6-3.

VI. RECENZII

Recenzie la lucrarea Martin-Dietrich Glessgen, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin Éditeur, 2008, 479p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 223-224, ISSN 1221-8448.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pWH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfl0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Recenzie la lucrarea Hélène Carles, *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IXe-XIe siècles)*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2011, 564p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 222-223, ISSN 1221-8448.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pWH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfl0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Recenzie la lucrarea *Orient et Occident. Construction des identités en Europe médiévale*, Luminița Diaconu, Brîndușa Grigoriu (ed.), București, Centrul de Studii Medievale al Universității din București, Editura Universității din București, 2015, 225p., în *Revue Roumaine d'Études Francophones*, 7, 2015, pp. 185-188, ISSN 2065-8087.

(Indexare: <http://www.ceeol.com/aspx/indexlists.aspx>)

VII. PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

2006: Ailenii, Simona, „Fragmentos arturianos do manuscrito 116 da Biblioteca Nacional de Paris”, comunicare susținută la *Jornadas do Seminário de Literatura Medieval do Curso Integrado de Estudos Pós-Graduados em Literaturas Românicas*, Facultatea de Litere, Universitatea din Porto, Portugalia, 30 iunie 2006.

2006: Vieira, Elsa, Ailenii, Simona, „A Demanda castelhana no ciclo arturiano em prosa: um lugar a determinar?”, comunicare susținută la *VI Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universitatea din Coimbra, Portugalia, 19-21 octombrie 2006.

2008: Ailenii, Simona, „O arquétipo da tradição portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, comunicare susținută la *II Jornadas do Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS) In Memoriam Diego Catalán*, Facultatea de Litere, Universitatea din Porto, Portugalia, 11 și 17 iulie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Romanul arturian iberic și tradiția sa franceză”, comunicare susținută la *Colocviul Anual al Școlii Doctorale de Studii Filologice*, Ediția I, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 6 și 8 iulie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Traducerea *Cărții lui Iosif din Arimateia* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicare susținută la *Conferința Națională Text și discurs religios*, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 5-6 decembrie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galiciano-portugheză”, comunicare susținută la *Zilele Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași - Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 7-8 noiembrie 2008.

2008: Ailenii, Simona, „A cor na onomástica arturiana”, comunicare susținută la *Congresso Internacional XII Jornadas Medievales*, Universitatea Autónoma de México, Ciudad de México, Mexic, 29 septembrie-3 octombrie 2008.

2009: Ailenii, Simona, „O fragmento do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e de tradução”, comunicare susținută la *XIII Congresso Internacional da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Universitatea din Valladolid, Spania, 15-19 septembrie 2009.

2010: Ailenii, Simona, „*Livro de Merlin* galicien-portugais. Aspects de *collatio* et traduction”, comunicare susținută la *Congrès de la Branche Arthurienne Roumaine, Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*, Centrul de studii medievale, Universitatea din București, 14-15 mai 2010.

2010: Ailenii, Simona, „Manuscrise arturiene galego-portugheze”,

comunicare susținută la *Conferința Internațională a Facultății de Litere Language and Literature - European Landmarks of Identity/Limba și Literatura-Repere Identitare în Context European*, Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, 4-6 iunie 2010.

2012: Ailenii, Simona, „A tradução do romance arturiano ibérico nos séculos XIII e XIV”, comunicare susținută la *Colóquio Internacional - Literatura Arturiana e Definições do Poder na Península Ibérica Medieval*, Universitatea din Porto, Portugalia, 18-19 octombrie 2012.

2013: Ailenii, Simona, „Versiunea galego-portugheză a romanului arturian. Aspecte de traducere”, poster la *Simpozionul Internațional de Lingvistică – Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române*, București, Ediția a V-a, 27-28 septembrie 2013.

2014: Ailenii, Simona, „A tradução galego-portuguesa do romance arturiano – testemunho de escrita gótica dos séculos XIII-XIV”, comunicare susținută la *Colóquio Internacional – Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Roménia: Desafios e Perspectivas*, Universitatea din București, 11-12 aprilie 2014.

2014: Correia, Isabel, Ailenii, Simona, „Arqueologia arturiana em Portugal: a edição da *Estória do Santo Graal*”, comunicare susținută la *V Jornadas do SMELPS, Por trás das «estórias» medievais*, Universitatea din Porto, 25-27 iunie 2014.

2015: Ailenii, Simona, „Texto e edição da *Estória do Santo Graal* dos séculos XIII e XVI”, comunicare susținută la *Primer Coloquio Internacional organizado por la rama hispánica de la Sociedad Internacional Artúrica – Reescribir la materia artúrica: Homenaje a Harvey L. Sharrer*, Universitatea din Granada, 4-6 februarie 2015.

2015: Ailenii, Simona, „Os primeiros testemunhos galego-portugueses do romance arturiano. Aspectos de tradução”, comunicare susținută la *XVI Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval – En Doiro antr’o Porto e Gaia*, Universitatea din Porto, 21-25 septembrie 2015.

2015: Ailenii, Simona, „Receptarea *Istoriei Sfântului Graal* în Occidentul peninsular iberic”, comunicare susținută la *Conferința Departamentului de Românistică, Jurnalism – științe ale comunicării și Literatură comparată – Limbă, Literatură, Comunicare*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 20-21 noiembrie 2015.

2016: Ailenii, Simona, Marina Vraciu, „Tipăritura sibiană, un text slavo-român: conținut, problematică, editare”, comunicare susținută la *Simpozionul internațional Cultura tradițională grecească în context european: legături cu spațiul românesc și cel slav. Axa culturală Athos-Atena-Sofia-București-Iași-Kiev-Moscova*, Iași, 3-5 noiembrie 2016.

2017: Ailenii, Simona, „*Tatăl nostru* în română. Perspectivă diacronică”, comunicare susținută la manifestarea științifică *Encuentros rumanos en la Universidad de Sevilla*, Universitatea din Sevilla, 1-2 martie 2017.

VIII. GRANTURI, COLECTIVE DE CERCETARE

2008-2011: Grant științific individual, finanțat de Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Portugalia, obținut prin competiție internațională, pe baza unui proiect de cercetare (*A construção da linguagem literária ibérica e a tradução do romance arturiano*), SFRH/BD/36453/2007/J031964LKIO

<https://www.fct.pt/apoios/bolsas/concursos/index.phtml.en>

2009-2013: Membru al echipei proiectului *Western Iberian Medieval Arthurian Inventory / Inventário Arturiano do Ocidente Ibérico Medieval*, finanțat de Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, Portugalia, PTDC/CLE-LLI/108433/2008

https://www.fct.pt/apoios/projectos/consulta/vglobal_projecto.phtml.en?idProjecto=108433&idElemConcurso=2796

2016-2019: Membru al echipei proiectului *El ciclo artúrico de la Post-Vulgate puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsiderados*, finanțat de Ministerio de Economía y Competitividad de España, Proyecto I + D de Excelencia, convocatoria 2016, núm. FFI2016-78203-P

http://www.idi.mineco.gob.es/stfls/eSede/Ficheros/2016/Anexo_I_Ayudas_Concedidas_Proyectos_Excelencia_2016.pdf

Membru al grupului portughez din GDRE-AILP (Groupement de recherche européen – Approche interdisciplinaire des logiques de pouvoir dans les sociétés ibériques médiévales), linie europeană de cercetare a CNRS (Centre national de la recherche scientifique – France),

http://ifilosofia.up.pt/proj/smelps/gdre_ailp_cnrs

Membru al echipei de cercetare SMELPS (Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade), <http://ifilosofia.up.pt/proj/smelps/apresentacao> / linie de cercetare a IF (Institutul de Filosofie), Universitatea din Porto, RG-PHIL-

Norte-Porto-502-1450

IX. ACTIVITATE EDITORIALĂ LA REVISTE (co-editor invitat)

*Acta Iassyensia Comparationis, Special 2019: Magellan & Elcano 500.
Circumnavigation to globalization*

http://literaturacomparata.ro/aic/?page_id=1011&lang=en

X. SOCIETĂȚI ȘTIINȚIFICE

Membru în Asociația Culturală „Text și discurs religios”

Membru în Associação Hispânica de Literatura Medieval

Membru în Société Internationale Arthurienne, Branche Roumaine